

STATISTICAL POLICY  
AND PROCEDURE MANUAL  
FOR INTERPRETING SERVICES

Language Services Section  
Special Programs Unit  
Programs and Procedures Division  
Office of Trial Court services  
Administrative Office of the Courts  
P.O. Box 988  
Trenton, New Jersey 08625-0988  
609-984-5024  
RobertJoe.Lee@Judiciary.State.NJ.US  
[www.judiciary.state.nj.us/interpreters/index.htm](http://www.judiciary.state.nj.us/interpreters/index.htm)

June 5, 1995  
(Revised October 1995, January 1997, June 2000, October 2003,  
March 2004, August 2005, May 2006, August 2006, and September 2007)

# CONTENTS

Goal .....	1
Purposes .....	1
Vicinage Management of the System .....	2
Reporting Schedule.....	3
Data Items .....	3
Items Required by the State .....	3
Items for Use at the Vicinage/County Levels If Desired .....	6
Appendices .....	11
A: Court Interpreting Statistical Report Form .....	11
B: Codes for Events .....	13
C: List of Languages and Language Codes .....	21
D: List of World's Countries and Country Codes .....	41

## GOAL

The overall goal of the statistical reporting system for interpreting services is to collect data, following widely accepted definitions, that will support the efficient and effective management of interpreting services at the State, Vicinage, and County levels in a manner that will help the courts fulfill the Supreme Court's mandate of providing equal access to courts for linguistic minorities.

## PURPOSES

A statistical reporting system for interpreting services is essential to ensure the effective and efficient management of court interpreting services (this system does not encompass written translations, but it does include documents which are sight interpreted [also referred to as "sight translated"]). An accurate counting of interpreting services is required to support the following activities at State, Vicinage, and or county levels:

1. Budget Development: An accurate counting of interpreting needs is essential to (A) know what actual expenditures are paying for and to (B) make accurate and reliable predictions of costs. This includes developing justifications for new staff interpreter positions.
2. Testing Development: Since court interpreter examinations cannot be developed for all languages, some means of determining priorities must be in place so decisions can be made as to the order in which languages should be addressed. The basic assumption is that tests should be developed for languages according to the frequency with which speakers of languages appear in the courts.
3. Management Analyses: A variety of forms of management research would be permitted to enhance planning and administration. For example, work loads in varying courts, counties, and regions of the state could be calculated for the first time. This would support analysis of efficiency, costs, work load, etc. It would also be important to participate in a national statistical reporting system that permits not only state but regional and national trends and developments.
4. Resource Development: As new languages appear and the volume of speakers of other languages fluctuates, it is important to know what additional resources need to be developed. For example, as new languages appear, the courts must work to find interpreters for those languages. That requires recruitment and training efforts.
5. Public Accountability: Each year the Judiciary needs to provide data to the Legislature showing how its budget was spent. Most importantly, we must show the nature and extent of the services that were delivered in the effort to assure equal access to courts for linguistic minorities.

6. Local Management: Managers of interpreting services at the local level need to monitor when and where interpreting services are provided. This permits monitoring local compliance with law and other policy, finding out where courts and court support units are failing to make appropriate use of services, and generally enhancing the managers' ability to manage effectively.
7. Training Development: Knowing the types of cases where interpreters are required to work helps target specific areas for training. For example, if there is a growing number of cases requiring interpreters where there is extensive expert testimony in, e.g., forensic chemistry, then training can be developed on that specific area of terminology.

## VICINAGE MANAGEMENT OF THE SYSTEM

The Vicinage Coordinator of Interpreting Services (VCIS) is responsible for overseeing the data collection process. The VCIS may delegate the responsibility of performing the various tasks to others, but is ultimately responsible for the efficient operation of the system.

The primary activities are these:

1. In consultation with appropriate vicinage/county managers, determine who will collect the data. The primary agents for collecting the data are likely to include the following:
  - A. Staff court interpreters, if any;
  - B. Vicinage Coordinator of Interpreting Services;
  - C. Designees of the Vicinage Coordinator of Interpreting Services to manage free-lance interpreting services in subunits;
  - D. Hearing Officers, arbitrators, referees, and mediators; and/or
  - E. Employees who deliver direct services (i.e., Division Management personnel, Probation employees).
2. In consultation with appropriate vicinage/county managers, determine how the data will be processed once they are collected. The basic issue here is to lay out in clear, written terms the route the data will travel from the individual who collects data within his or her area of responsibility, through levels of supervisors within units, and ultimately to the Vicinage Coordinator of Interpreting Services.
3. The VCIS designee should design and carry out a training program that will make sure that all persons who are collecting or managing the processing of data understand the program.

## REPORTING SCHEDULE

Starting July 1, 1995 or as soon thereafter as is possible, the State requires the submission of data requested on the second form in Appendix A. When the data can be reported easily from computer data bases, then the more detailed format (the first form) will be required. Should a fully automated statistical system be designed and used statewide, the forms are expected to be superceded.

Originally, data were to be submitted by the middle of the following month after each of the following intervals:

1. July 1995
2. August-September 1995
3. October-November 1995
4. December 1995-January 1996
5. February-March 1996
6. April-May 1996
7. June 1996

**The revised schedule (effective in 2000) requires vicinages to submit data for a quarter at a time (January-March, April-June, July-September, and October-December).** Quarterly data should be submitted to the AOC *by the middle of the month* after a quarterly interval is complete.

## DATA ITEMS

It is important to keep in mind that the State's needs for data are significantly less than the needs at the local level. Accordingly, data elements will be classified in terms of their primary use. A few are required for State reporting. The great majority are for vicinage reporting only and are optional depending on local needs, resources, and desires.

### **ITEMS REQUIRED BY THE STATE**

There are four data elements which are required by the State to be collected by each county. **Statistics will be kept only for those cases for which the Judiciary provides interpreters in one or more of the following ways: full-time staff court interpreter, part-time staff court interpreter, court employee in a title other than court interpreter, and free-lance court interpreters contracted by the Judiciary.** No effort will be made at this time to count interpreting services provided by friends and relatives of the parties, professional interpreters retained by the parties, or others who are not selected or compensated in some way by the Judiciary.

1. Number of Interpreted Events

The basic unit of count is an "event," which is defined as an *interpreting service* provided

by **one interpreter** and for each **additional trip** to the courtroom for **one case** to **one customer** that **does not exceed 3.5 hours**. The respective components of the basic unit of count are defined as follows:

- An **interpreting service** consists of any interpreting assignment potentially involving sight, consecutive and/or simultaneous interpretation that an interpreter spends preparation time on or goes to interpret for, regardless of whether any interpreting services are actually provided. If an interpreter goes to an assignment in response to a request for interpreting services and those services are no longer needed for any reason, then the mere fact of having made the trip counts as an event. Likewise, if a contract interpreter has been arranged for a particular assignment and it is canceled with payment, that also should be included. "Preparation time" counts as an event only when it involves actual research and study to prepare for handling technical terms, not the administrative activity of collecting information per se.
- **One interpreter** means that an "event" is counted separately for each individual interpreter working on a particular assignment. In situations where team interpreting occurs, or where interpreters for different languages are required, each interpreter is counted separately. For example, if a proceeding requires a Portuguese interpreter for one party and a Spanish interpreter for another party, then two events should be reported.
- **Each additional trip** means that an interpreter has left the courtroom for more than 20 minutes for a reason such as the case is not ready to go forward or the interpreter is called away to handle another case.
- **One case** means one set of named defendants/plaintiffs. For example, if an interpreter goes to a courtroom where three different defendants are arraigned in back to back proceedings, each one should be counted separately. However, if, for example, three co-defendants arraigned in the same proceeding, that constitutes only one case.
- **One customer** refers to the primary context in which interpreting services are being provided. The three groups of customers are:
  1. A judge, Grand Jury, hearing officer, arbitrator, and mediator: Any interpreting service delivered in their presence.
  2. Attorney/client conference, help for a pro se party: Any interpreting service delivered in the context of an attorney/client conference that lasts ten or more minutes, or a sight interpretation for a pro se party that does not happen in the presence of anyone listed in #1 or a sight interpretation of an investigative report, whether an attorney is present or not. Note: There can be only one event of this kind per case.
  3. Direct service people: Any interpreting service delivered to an employee of the Judiciary, a Sheriff's Officer, a Judiciary volunteer, or any other professional that occurs in a holding cell or an official workstation (this excludes brief conversations in hallways).

- **Does not exceed 3.5 hours** means that any time interpreting for one case continues for more than any unit of 3.5 hours on the same day, each successive 3.5 hours or portion thereof constitutes a separate event.

## 2. Language Interpreted

The language for which interpreting services were provided in the assignment must be identified. If the language is a sign language, consult the first section of Appendix C, List of Languages and Language Codes. If it is a spoken language, use the remainder of Appendix C. If a language appears in your court that does not appear at all in Appendix C, contact the Language Services Section for guidance before reporting the language in the quarterly report.

## 3. General Context of the Event(s)<sup>1</sup>

The general context in which the case's interpreted events takes place must be identified. There are six general contexts:

- A. Civil Division (including General Equity)
- B. Criminal Division
- C. Family Division
- D. Municipal Court
- E. Probation
- F. Special Civil Part

NOTE: This is the variable for which data will not be required to be collected at first unless the vicinage or county has an automated data base.

## 4. Specific Context of the Event(s)

The specific context of the cases' interpreted events must be identified each time. There are three contexts:

- A. Before a Judge or Grand Jury: This includes events that occur in the presence of a judge, whether in open court, a mental hospital, a county jail, or in camera. It also includes attorney-client conferences that immediately precede or follow proceedings before a judge or grand jury.
- B. In a Hearing Officer/CDR Proceeding: This includes events in all other types of hearings or mediated events that are complementary dispute resolution forums, e.g., hearing officers, arbitration sessions, referee sessions, mediation sessions, etc. It also includes attorney-client conferences that immediately proceed or follow any of these hearings or sessions.
- C. For any Court Support Service: This includes events in all other court situations, e.g., division management interviews, probation supervision or

---

<sup>1</sup>These data will be required to be collected when a county begins using a computer-assisted data base for keeping track of interpreting services.

enforcement contacts, mental health assessments, as well as locations away from court, e.g., Avenel, psychiatric hospitals, etc.

NOTE: The direct delivery of court support services by bilingual personnel is **not** included in this system. However, if a bilingual direct services employee interprets for another court employee or an attorney, then that interpreting is to be reported.

## **ITEMS FOR USE AT THE VICINAGE/COUNTY LEVELS IF DESIRED**

### 1. Event Type

While the AOC requires summary data according to type of event, the vicinage may choose to identify the precise event type. A comprehensive listing of all possible events is provided in Appendix B. If there is a new event type to be added or if anyone has difficulty identifying the appropriate event, contact the Language Services Section.

### 2. Number of Linguistic Minorities Receiving Services

The unit of count (which would be by language) is the number of persons for whom interpreting services are provided. This differs from “events” and “assignments” since there could be two or more linguistic minorities who are served in the same event or assignment by a single interpreter.

### 3. Number of Assignments

The unit of count here is each interpreter per interpreting assignment per case. An "interpreting assignment" means each separate case an interpreter goes to interpret for, regardless of whether services are actually provided. It includes all situations in which the interpreter provides services (or just shows up if no interpreting is actually provided) for that case on a given day. It is the accumulation of all events for a particular case.

### 4. Country of Origin

The unit of count here is the country from which the person originates. This is important for identifying the varieties of given languages that appear in the courts. See Appendix D for the master listing of country names.

### 5. Name of Judiciary Employee Receiving the Service

The name of the judge, hearing officer, Probation Officer, etc., in whose presence or at whose request the services were provided. A local coding scheme may be created.

6. Time of the Event(s)

The time of an assignment may be counted either of two ways. First, the simplest method is counting the total time of the assignment from the time the interpreter leaves the office that coordinates interpreting services to the time the interpreter returns from the assignment. NOTE, however, that if the interpreter handles two or more cases during the trip, each case should be counted separately.

The second approach is to record each of the five different types of time that can occur in each assignment. NOTE: All types of time should be counted **in minutes**.

A. *Travel time*: Travel time **to** an assignment means the amount of time that transpires from the time the interpreter leaves his or her office to go to an assignment to the time the interpreter arrives at the site where services are to be performed.

Travel time **from** an assignment means the amount of time that transpires from the time the assignment is completed to the time the interpreter is either (A) back in his or her office or (B) at the site of another assignment to which the interpreter went without returning to the office.

B. *Sight interpreting time*: The total amount of time performing sight interpretation, which includes time on site spent reviewing the document before commencing the sight interpretation, if any.

C. *Consecutive interpreting time*: The total amount of time spent performing consecutive interpreting.

D. *Simultaneous interpreting time*: The total amount of time spent performing simultaneous interpreting.

E. *Waiting time*: The total amount of time that is spent waiting (e.g., waiting for the case to start, waiting during brief recesses, etc.) not performing any professional duties exclusive of travel time, interpreting time, and performing other duties.

F. *Other time*: The total amount of time performing any other duties related to this assignment during the assignment than those listed in 4A-E. This includes, e.g., introduction of the interpreter to judges, lawyers, or parties, etc. This does not include time interpreting between attorney and the client or preparatory work done before or after going to the assignment.

7. Documents Sight Interpreted

If any documents are sight interpreted, two separate data elements are required for each document sight interpreted:

- A. The language the document was written in, i.e., English or Spanish; and
- B. The name (if that is sufficient to describe the document, e.g., "presentence report" or "birth certificate") or a description of the kind of document it was. [A master list of the various types of documents may be produced to enhance uniform coding and reporting for those counties that choose to use this data element.]

8. Identification of Interpreter Providing Service

The name of the interpreter (or some abbreviated coding) may be helpful for day-to-day management.

9. Reason No Interpreting Services Delivered

In some assignments the interpreter arrives at the site of the request for services but never provides services. There are many possible reasons why this occurs. A master coding scheme should be devised to provide a uniform way of registering the various types of situations. Examples from the recent time study include the following possible reasons no services were delivered:

- (01) Client did not show and no services were needed;
- (02) Case was postponed;
- (03) Someone else was used to interpret;
- (04) Case went forward and was completed without an interpreter;
- (05) Request was canceled before the interpreter arrived;
- (06) Person for whom interpreter was called did not need or could not use the interpreter;
- (07) Case was dropped/settled;
- (08) Person for whom interpreter was called not used in proceeding;
- (09) Interpreter unit's policy on maximum wait passed;
- (10) Judge not available (e.g., out to lunch);
- (11) Interpreter relieving another interpreter finds job done; or
- (12) Case could not go forward due to lack of court reporter.

10. Party Needing Interpreter

In some instances it will be helpful to identify who the person is for whom interpreting services are being provided. There are four possibilities:

- A. The defendant(s);
- B. The Plaintiff(s);
- C. The witness(es);
- D. A juror (in the case of deaf jurors only); or
- E. A spectator (in the case of deaf persons per ADA only).

11. Mode in Which Interpreting Services Delivered

Sooner or later it may become important to monitor alternative ways of delivering interpreting services. The predominant mode at this point in time is for an interpreter to be physically present in the courtroom or location where interpreting services are required. However, telephone interpreting will commence soon and video/audio interpreting may soon follow. Accordingly, the primary modes that should be captured are these:

- A. In-person interpreting;
- B. Interpreting via telephone from a remote location; or
- C. Interpreting via video/audio from a remote location.

***The reporting of telephone interpreted events by staff or free-lance court interpreters from one vicinage to another should be reported only once by the county which received the service.*** If the vicinage that provided the service to another vicinages wishes to count such services, it may do so as long as the statistics submitted to the AOC do not result in duplicated reporting.

12. Cost of Providing Free-lance Interpreter(s) for the Event

This variable would apply only to those situations in which a free-lance interpreter would provide interpreting services.

For each event, the amount that was paid for the service would be entered. If there are two or more events that the interpreter served, the amount paid should be prorated according to the percentage of time the interpreter worked on each event. For example, if the interpreter spent fifteen minutes on an attorney-client conference and thirty minutes putting a plea on the record, then one-third of the amount paid to the interpreter would be charged to the attorney-client conference and two-thirds to the plea before the judge.

There is no text for page 10.

**[TO BE USED IN THE FUTURE]**

Check one:  Civil  Family  Criminal  Municipal Court  Probation  Special Civil

LANGUAGE	EVENTS INTERPRETED BY INTERPRETERS PROVIDED BY THE JUDICIARY		
	BEFORE A JUDGE OR GRAND JURY	BEFORE HEARING OFFICER OR IN CDR PROCEEDING	ANY COURT SUPPORT SERVICE
Arabic: Egyptian Colloquial			
Arabic: Other (specify variety below or on separate paper)			
Chinese: Mandarin/Guoyu, Huayu, Putonghua			
Chinese: Other (specify variety per Appendix C below or on separate paper)			
French (not Créole)			
Greek			
Gujarati			
Haitian Créole (not French)			
Italian			
Korean			
Polish			
Portuguese			
Panjabi (Eastern [India])			
Panjabi (Western [Pakistan])			
Russian			
Sign Language: ASL			
Sign Language: Other (specify below)			
Spanish			
Turkish			
Vietnamese			
Other (Specify by language below or on attached sheet)			

COURT INTERPRETING STATISTICAL REPORT FOR \_\_\_\_\_ COUNTY  
 MONTH/YEAR: \_\_\_\_\_

LANGUAGE	EVENTS INTERPRETED BY INTERPRETERS <b>PROVIDED BY THE JUDICIARY</b>		
	BEFORE A JUDGE OR GRAND JURY	BEFORE HEARING OFFICER OR IN CDR PROCEEDING	ANY COURT SUPPORT SERVICE
Arabic: Egyptian Colloquial			
Arabic: Other (specify variety below or on separate paper)			
Chinese: Mandarin/Guoyu, Huayu, Putonghua			
Chinese: Other (specify variety per Appendix C below or on separate paper)			
French (not Haitian Créole)			
Greek			
Gujarati			
Haitian Créole (not French)			
Italian			
Korean			
Polish			
Portuguese			
Panjabi (Eastern [India])			
Panjabi (Western [Pakistan])			
Russian			
Sign Language: ASL			
Sign Language: Other (specify below)			
Spanish			
Turkish			
Vietnamese			
Other (Specify by language below or on attached sheet)			

## APPENDIX B

### CODES FOR EVENTS

NOTE: Codes are listed more or less in **alphabetical** order, not in the chronological order or sequence according to which cases go through the courts.

#### CIVIL DIVISION

Before/with a judge:

Civil commitment hearings:

- 001 Initial hearing
- 002 Review hearing
- 003 Friendly hearing
- 004 Full trial
- 005 Motion hearing
- 006 Proof hearing
- 007 Settlement conference
- 008 Summary jury trial
- 009 Voter qualification hearing
- 021 Marriage ceremony
- 022 Deaf juror *voir dire*
- 024 Judge/deaf juror conversation in chambers

Before/with others:

- 010 Attorney/client conference
- 011 Automobile and personal injury arbitration
- 012 Bar paneling (e.g., negligence, medical malpractice, and contract cases)
- 013 Baseball arbitration
- 014 Civil Case Management
- 020 Comprehensive Enforcement Program Hearing Officer
- 015 Contract mediation
- 016 Early neutral evaluation
- 019 Early settlement panel
- 017 Expanded Arbitration
- 018 Umpire arbitration
- 023 Jury deliberations
  
- 025 Case preparation by interpreter with party (e.g., interview to assess communication skills/needs)

#### CRIMINAL DIVISION

Before/with a judge:

- Ancillary criminal proceedings:
  - 100 Extradition hearing
  - 101 Hearing as to probable cause
  
- Intensive Supervision Program Panel
  - 102 ISP Screening Board
  - 103 Panel hearing
  - 104 Violation/revocation hearing

105 Review hearing  
106 180-day resentencing hearing

123 Megan's Law Tier Hearing (any)

107 Municipal appeal  
108 Post-conviction relief

Rule 8 hearings:

109 Driver hearing  
110 Competency hearing (Krol)  
111 Jackson/Denno hearing  
113 Miranda hearing  
118 Other crimes hearing  
114 Sands hearing  
115 Wade hearing

116 Violation of Probation hearing  
117 Waiver of extradition hearing  
119 Other enforcement hearing (e.g., SLAP, drug court)

Pre-indictment hearings:

120 First appearance/intake hearing/arraignment on the complaint/bail hearing  
121 Pre-indictment event (e.g., CJP, PIP hearing pre-indictment)

Post-indictment hearings:

130 Arraignment on the indictment  
131 Hearings on motions (e.g., to suppress)  
132 Plea  
133 Pretrial conference (PTC)  
134 Sentencing  
135 Trial  
136 Plea conference

140 PTI hearing  
141 Marriage ceremony  
122 Deaf juror voir dire

Before/with others:

150 Attorney/client conference  
142 Comprehensive Enforcement Program Hearing Officer

Criminal Case Management:

151 Bail interview  
152 Other intake activities not elsewhere included herein  
153 Pre-trial intervention (PTI)  
154 PSI interview  
155 TASC/Drug court

Grand Jury:

160 County Grand Jury  
161 State Grand Jury

162 Intensive Supervision Program's Screening Board  
163 Prearraignment interview  
164 Probation violation committee  
165 PSI sight interpretation

- 166 Interview between prosecutor and victim
- 167 Case preparation by interpreter with party (e.g., interview to assess communication skills/needs)
- 168 Jury deliberations

## FAMILY DIVISION

Before/with a judge:

- 200 Any in camera event (i.e., in judge's chambers)

Adoptions:

- 201 Attorney/client conference
- 202 Contempt hearing
- 203 Final hearing/trial
- 204 Preliminary hearing

Child abuse/neglect:

- 205 Attorney/client conference
- 206 Contempt hearing
- 207 Final hearing/trial
- 208 Preliminary hearing
- 199 Placement review hearing

- 209 Child placement review hearing

Dissolution:

- 210 Attorney/client conference
- 211 Contempt hearing
- 212 Hearing on post-judgment motion
- 213 Hearing on pre-judgment motion
- 214 Trial

Domestic violence:

- 215 Attorney/client conference
- 216 Contempt hearing
- 217 Enforcement hearing
- 218 Final hearing
- 219 Initial temporary restraining order (TRO) hearing

Juvenile Delinquency:

- 220 Attorney/client conference
- 221 Contempt hearing
- 222 First appearance (detention included)
- 223 Disposition hearing
- 224 Trial/adjudication hearing
- 225 Violation of probation hearing
- 226 Waiver hearing
- 227 First appearance (detention **not** included)

Juvenile-Family Crisis/Out-of-home placement:

- 230 Attorney/client conference
- 231 Contempt hearing
- 232 Hearing
- 233 Placement review hearing

- Juvenile Intensive Supervision Program (JISP) Redisposition Panel:
  - 235 Attorney/client conference
  - 236 Redisposition Panel
  - 237 Violation/revocation hearing
  
- 240 Marriage waiver
- 241 Marriage ceremony
  
- Mental Health Commitments of Children:
  - 250 Attorney/client conference
  - 251 Preliminary hearing
  - 252 Review hearing
  
- Non-dissolution:
  - 254 Appeal of Child Support Hearing Officer
  - 255 Attorney/client conference
  - 256 Child support trial
  - 257 Contempt hearing
  - 258 Custody trial
  - 259 Paternity trial
  - 260 Visitation trial
  
- Guardianship and Termination of Parental Rights:
  - 270 Attorney/client conference
  - 271 Contempt hearing
  - 272 Guardianship trial/hearing
  - 273 Termination of parental rights trial/hearing
  
- Before/with others:
  - 274 Attorney/client not listed above
  - 275 Child Placement Review Board
  - 276 Child Support Hearing Officer
  - 298 Comprehensive Enforcement Program Hearing Officer
  - 277 Custody/visitation mediation
  - 278 Domestic violence hearing officer
  - 279 Family Case Management
  - 280 Family mediation/referee program
  
- Interviews:
  - 281 Child support
  - 282 Domestic violence
  - 283 Juvenile intake
  - 284 Paternity
  - 285 Predisposition report
  - 286 Psychological evaluation
  - 287 Public Defender application
  - 288 DYFS representative
  - 289 Case preparation by interpreter with party (e.g., interview to assess communication skills/needs)
  - 290 JISP Screening Board
  - 291 Juvenile Conference Committee
  - 299 Juvenile Referee Program
  - 292 Matrimonial Early Settlement Panel (MESP)
  - 300 Parenting Course
  - 293 Probation violation mediation
  - 294 Sheriff's Officer
  - 295 Client alone
  - 296 Counseling session re rights under Domestic Violence Act

297 Sight interpretation outside court

## **GENERAL EQUITY DIVISION**

Before/with a judge:

301 Marriage ceremony  
302 Motion hearing  
303 Settlement conference  
304 Trial

Before/with others:

305 Attorney/client conference  
306 Early settlement program  
307 Case preparation by interpreter with party (e.g., interview to assess communication skills/needs)

## **MUNICIPAL COURT**

319 Comprehensive Enforcement Program Hearing Officer  
320 Disorderly Persons/Petty Disorderly Persons  
321 Local Ordinance  
322 Marriage ceremony  
323 Traffic  
324 Fish/Game  
325 Other  
326 Case preparation by interpreter with party (e.g., interview to assess communication skills/needs)

## **PROBATION SERVICES**

350 Child Support Enforcement  
351 Community Service  
352 Probation Supervision—Adult  
353 Probation Supervision—Juvenile  
354 Case preparation by interpreter with party (e.g., interview to assess communication skills/needs)

## **SPECIAL CIVIL PART: LANDLORD/TENANT**

Before/with a judge:

401 Objection to warrant of removal hearing  
402 Habitability hearing  
403 Marriage ceremony

Motion hearing:

404 Pre-judgment  
405 Post-judgment (e.g., hearing re order for orderly removal)  
406 Trial

Before/with others:

410 Attorney/client conference  
411 Mediation  
412 Court support staff

- 413 Case preparation by interpreter with party (e.g., interview to assess communication skills/needs)

**SPECIAL CIVIL PART:  
INTERMEDIATE SPECIAL CIVIL (\$0.00-\$7,500.00 cases)**

Before/with a judge:

- Contempt hearing:
- 430 Failure to appear at supplementary discovery proceedings
  - 431 Failure to answer questions on the information subpoenaed
  - 432 Hearing on objection to wage execution/bank levy
  - 433 Marriage ceremony
- Motion hearing:
- 434 Pre-judgment
  - 435 Post-judgment
- 436 Proof hearing
  - 437 Supplemental discovery proceeding
  - 438 Trial

Before/with others:

- 439 Arbitration [only in Essex and Hudson Counties as of 5/11/93]
  - 440 Attorney/client conference
  - 441 Mediation
- 442 Case preparation by interpreter with party (e.g., interview to assess communication skills/needs)

**SPECIAL CIVIL PART:  
SMALL CLAIMS SECTION (\$0.00-\$1,500.00 cases)**

Before/with a judge:

- Contempt hearing:
- 450 Failure to appear at supplementary discovery proceedings
  - 451 Failure to answer questions on the information subpoenaed
  - 452 Hearing on objection to wage execution/bank levy
  - 453 Marriage ceremony
- Motion hearing:
- 454 Pre-judgment
  - 455 Post-judgment
- 456 Proof hearing
  - 457 Supplemental discovery proceeding
  - 458 Trial

Before/with others:

- 460 Attorney/client conference
  - 461 Small claims mediation
  - 462 Small claims personnel
- 463 Case preparation by interpreter with party (e.g., interview to assess communication skills/needs)

## **SPECIAL CIVIL PART: VIOLATIONS UNIT**

- 470 Criminal case (disorderly person, petty disorderly person)
- 471 Local ordinance
- 472 Marriage ceremony
- 473 Motor vehicle
- 474 Other
- 475 Case preparation by interpreter with party (e.g., interview to assess communication skills/needs)

## **MISCELLANEOUS**

- 502 Sheriff's Officers
  - 503 TCA's office/staff
  - 504 Fee Arbitration
  - 505 Assist with interview/applicant for a position in the Judiciary
  - 506 Orientation for juror
  - 507 AOC's Seminar on the Code of Professional Conduct
  - 508 Surrogate=s Office
  - 509 Notary in County Clerk's office
  - 510 DNA test w/ Prosecutor or police
- 511 New Jersey Supreme Court  
Updated January 2006

## APPENDIX C

# LIST OF LANGUAGES AND LANGUAGE CODES<sup>1</sup>

## SIGN LANGUAGES

Use the appropriate type of sign language, e.g., American Sign Language, Puerto Rican Sign Language, or Russian Sign Language.

For the person who does not communicate primarily through a named sign language, use "Idiosyncratic Gestural System."

NAME OF LANGUAGE	SPECIAL INFORMATION	CODE
American Sign Language	United States of America	ASE
British Sign Language (BSL)	United Kingdom, including Northern Ireland	BFI
French Sign Language (FSL)	France	FSL
Idiosyncratic Gestural System (formerly Minimal Language Competent, MLC)	This category is used for deaf persons whose primary mode of communication is through gestures and other signs developed among a very small number of persons, usually family members, and not through a recognized sign language.	IGS*
Lenguaje de Signos Mexicanos, LSM	Use Mexican Sign Language	---
LSF	Use French Sign Language	
Mexican Sign Language	Mexico	MFS

<sup>1</sup>Source: Barbara F. Grimes, ed. ETHNOLOGUE: LANGUAGES OF THE WORLD. Twelfth Edition. Dallas: Summer Institute of Linguistics, 1992. Languages have been included which meet one or more of the following criteria: (1) It is spoken by 10 million or more persons; (2) It is spoken by persons who have needed interpreters in New Jersey's courts; (3) It needs to be included to differentiate among several varieties of a "language," e.g., Arabic; or (4) One or more interpreters who speak the language have registered with the Administrative Office of the Courts. With the exception of entries that are marked with an asterisk (\*), all codes are taken from ETHNOLOGUE.

The entries for Arabic have been modified from ETHNOLOGUE by an expert on Arabic linguistics, Dr. Elizabeth M. Bergman, in consultation with Adel Abdel-Malek, a retired United Nations translator.

The entries for Chinese have been modified from ETHNOLOGUE by an expert on Chinese linguistics, Dr. Weiping Wu, of the Chinese University of Hong Kong.

The entries for the language formerly called Serbo-Croatian (Bosnian, Croatian, and Serbian) were recommended by linguist Dr. Barbara Meier Mozdierz, who is at the University of Zagreb, in consultation with Branka Bogetic, a linguist at the Department of State.

Pakistan Sign Language	Pakistan	PKS
Pidgin Signed English	Use American Sign Language	---
Polish Sign Language	Poland	PSO
Puerto Rican Sign Language	Puerto Rico, USA	PSL
Québec Sign Language	Canada	FCS
Russian Sign Language	Russia, Bulgaria	RSL

## SPOKEN LANGAUGES

NAME OF LANGUAGE	SPECIAL INFORMATION	CODE
Abyssinian	Use Amharic	---
Afrikaans	South Africa	AFK
Akan	Ghana	TWS
Achanti, Agona, Ahafo, Akkukapem, Akuapem, Akwapem Twi, Akuapim, Akwapi, Akyem Bosome	Use Akan	---
Albanian, Gheg	Yugoslavia, Albania	ALS
Albanian, Tosk	Albania	ALN
Algerian	Use Arabic, North Africa	---
Amarinya, Amharinya	Use Amharic	---
Amharic	Ethiopia	AMH
Amoy	Chinese (Southern Fukienese/Minnan: Amoy, Taiwanese, Xiamen)	---
Anatolian	Use Turkish	---
Arabic, Arabian Peninsula	Bahrain, Iraq, Kuwait, Mauritania, Oman, Qatar, Saudi Arabia, United Arab Emirates, Yemen	AR1*
Arabic, Egyptian Colloquial	Egypt, Sudan	ARZ
Arabic, Levantine Colloquial	Jordan, Lebanon, Palestine (Palestinians), Israel, and Syria	APC
Arabic, North Africa	Algeria, Libya, Morocco, Tunis	AR2*

NAME OF LANGUAGE	SPECIAL INFORMATION	CODE
Armenian	Armenia	ARM
Asante, Asanti, Asen, Ashante Twi	Use Akan	---
Assamese	India	ASM
Aswanik	Use Soninke	---
Awadhi	India, Nepal	AWD
Azerbaijani, North	Azerbaijan	AZE
Azerbaijani, South	Iran	AZB
Bangla-Bhasa, Bangala, Bangla	Use Bengali	---
Bangaru	Use Haryanvi	---
Banten	Use Sunda	---
Basque	Spain, France	BSQ
Bassa	Liberia	BAS
Belarusan, Belorussian	Belarus	RUW
Bengali	Bangladesh, India	BNG
Berber	This is the name of a people and a family of languages and is not the name of a specific language itself.	---
Bhojpuri	India, Nepal	BHJ
Biscayan	Use Basque	---
Bohemian	Use Czech	---
Bokmaal	Use Norwegian, Bokmaal	---
Bosnian	Bosnia-Herzegovina	BO1*
Bulgarian	Bulgaria	BLG
Burmese	Myanmar (formerly Burma)	BMS
Byelorussian	Use Belarusan	---
Cafre, Caffre	Use Xhosa	---
Calíbrese	Use Neapolitan-Calabrese	---

NAME OF LANGUAGE	SPECIAL INFORMATION	CODE
Cambodian	Use Khmer (Central)	---
Catalan-Valencian-Balear	Spain	CLN
Cantonese	See Chinese and choose the appropriate entry for Cantonese/Yue	---
Cauzuh	Use Xhosa	---
Cebuano	Philippines	CEB
Central Thai	Use Thai	---
Chaoshan, Chaozhou	Use Chinese (Southern Fukienese/Minnan: Chaoshan, Chaozhou, Swatow, Tiechew)	---
Chaoxian	Use Korean	---
Chinese, Cantonese/Yue: Guangzhou, Zhongshan	Guangzhou, Hong Kong, Guangdong	CH1*
Chinese, Cantonese/Yue: Hoishan, Taishan, Toishan	Taishan and vicinity	CH2*
Chinese, Gan	Jiangxi (a Chinese dialect)	KNN
Chinese, Hakka	Part of Guangdong, part of Taiwan (a Chinese dialect)	HAK
Chinese, Hunan/Xiang	Hunan (a Chinese dialect)	HSN
Chinese, Mandarin/Guoyu, Huayu, Putonghua	China and Taiwan (official language), Singapore	CHN
Chinese, Northern Fukienese/Minbei: Foochow, Fuzhou	City of Fuzhou and vicinity (a variety of Northern Fukienese)	MNP*
Chinese, Northern Fukienese/Minbei: Putian	Part of Fujian (a variety of Northern Fukienese)	CH5*
Chinese, Northern Fukienese/Minbei: Xianyou	Part of Fujian (a variety of Northern Fukienese)	CH6*
Chinese, Shanghai/Wu	City of Shanghai and vicinity (a Chinese dialect)	WUU
Chinese, Southern Fukienese/Minnan: Amoy, Taiwanese, Xiamen	Formosa, Taiwan, part of Fujian, part of Guangdong (the Amoy variety of Southern Fukienese)	CH3*
Chinese, Southern Fukienese/Minnan: Chaoshan, Chaozhou, Swatow, Tiechew	Formosa, Taiwan, Part of Guangdong, Southeast Asian countries (the Chaoshan variety of Southern Fukienese)	CH4*

NAME OF LANGUAGE	SPECIAL INFORMATION	CODE
Chinese, Wenzhou	City of Wenzhuo in Zhejiang Province	CH7*
Cirebon	Use Javanese	---
Creole	Use Haitian Creole French	---
Croatian	Croatia	CR1*
Czech	Czechoslovakia, USA	CZC
Daco-Rumanian	Use Rumanian	---
Dakhini	Use Urdu	---
Damulian	Use Tamil	---
Danish	Denmark	DNS
Danubian	Use Romani, Vlax	---
Dari	Use Farsi, Western	---
Deccan	India	DCC
Dinka, Northeastern	Southern Sudan, northeast of the Sudd, along both sides of the White Nile, and along the Sobat River	DIP
Dinka, Northwestern	Southern Sudan, north of the Bahr el Ghazal River, and southern Kordofan around Abyei	DIW
Dinka, South Central	Southern Sudan, west of the Nile, south of the Sudd.	DIB
Dinka, Southeastern	Southern Sudan, east of the Nile, around Bor, and northwards	DKS
Dinka, Southwestern	Southern Sudan, north and northwest of Wau	DIK
Dutch	Netherlands, Belgium	DUT
Eastern Fulani	Use Fulfulde, Adamawa	---
Egyptian	Use Arabic, Egyptian Colloquial	---
Estonian	Estonia	EST
Ethiopian	Use Amharic	---
Ewe	Ghana, Togo	EWE
Fante, Fanti, Mfantse	Use Akan	---
Farsi, Eastern	Afghanistan, Pakistan	PRS

NAME OF LANGUAGE	SPECIAL INFORMATION	CODE
Farsi, Western	Iran	PES
Filipino	Use Tagalog	---
Finnish	Finland, Sweden, Estonia	FIN
Flamand, Flemish	Use Dutch	---
Foochow, Fuchow, Fuzhou	Use Chinese, Northern Fukienese/Minbei: Foochow, Fuzhou	---
Formosan	Use one of the two varieties of Chinese (Southern Fukienese/ Minnan)	---
French	France, Canada, USA	FRN
Fukienese	See choices among Chinese (Northern or Southern Fukienese)	---
Fulfulde, Adamawa	Nigeria	FUQ
Fulfulde-Pulaar	Use Pulaar	---
Fulacunda (Fulakunda, Fulkunda, Fula Preto)	Use Pulaar	---
Fula, Fulani, Fulbe	Use Fulfulde, Adamawa	---
Gadyaga	Use Soninke	--
Galician	Northwest Spain	GLN
Gan	Chinese (Gan)	---
Ganda	Uganda, Tanzania	LAP
Gen-Gbe	Togo	GEJ
Georgian	Georgia, Turkey	GEO
German (Standard)	Germany, Austria, USA, Russia, Poland, Brazil	GER
Grebo, Barclayville	Liberia: Grand Gedeh County; southeast coast and inland, between Klao and Jabo Grebo	GRY
Grebo, Central	Liberia: Eastern border, including Barrobo	GRV
Grebo, Gboloo	Liberia: Eastern Province, Maryland County, eastern border, north of Jabo Grebo	GEC
Grebo, Northern	Liberia: Southeast, Grand Gedeh, Maryland, and Kru Coast; counties near the Ivory Coast	GBO

NAME OF LANGUAGE	SPECIAL INFORMATION	CODE
	border, south of Krahn, north of Klao, west of Glaro	
Grebo, Southern	Liberia: Eastern Province, Grand Gedeh and Maryland counties, southeastern coast and inland. Also in Ivory Coast	GRJ
Greek	Greece, Cyprus, USA, Russia	GRK
Guangzhou	Use Chinese (Cantonese/Yue: Guangzhou, Zhongshan)	---
Guaraní, Eastern Bolivian	Bolivia: South central Parapeto Rivera area, Tarija. Also spoken in Argentina, Paraguay.	GUI
Guaraní, Mbyá	Brazil: Southwestern Paraná, southeastern Sao Paulo, Santa Catarina, Rio Grande do Sul, Espírito Santo, Minas Gerais. Also spoken in Argentina, Paraguay, Uruguay.	GUN
Guaraní, Paraguayan	Paraguay. Also spoken in Argentina.	GUG
Guaraní, Western Argentine	Use Guarani, Eastern Bolivian	''
Guaraní, Western Bolivian	Bolivia: Chuquisaca Department, south to Pilcomayo River, east to Cuevo, north to Monte Agudo	GNW
Gujarati	India	GJR
Guoyu	Chinese (Mandarin/Guoyu, Huayu, Putonghua)	---
Gypsy	Use Romani, Vlax	---
Haitian Creole French	Haiti	HAT
Hakka	Use Chinese (Hakka)	---
Haryanvi	India	BGC
Hausa	Nigeria, Niger	HUA
Hebrew	Israel	HBR
Hindi	India	HND
Hoishan	Use Chinese (Cantonese/Yue: Hoishan, Taishan, Toishan)	---
Hollands	Use Dutch	---
Huayu	Chinese (Mandarin/Guoyu, Huayu, Putonghua)	---

NAME OF LANGUAGE	SPECIAL INFORMATION	CODE
Hunan	Use Chinese (Hunan/Xiang)	---
Hungarian	Hungary, Romania, Czechoslovakia	HNG
Icelandic	Iceland	ISL
Igbo	Nigeria	IGR
Ilocano, Ilokano, Iloko	Philippines	ILO
Indonesian	Indonesia, Java, Bali	INZ
Isan	Use Thai, Northeastern	---
Isixhosa	Use Xhosa	--
Italian	Italy, USA, Argentina, France	ITN
Japanese	Japan	JPN
Javanese	Indonesia, Cirebon	JAN
Kaffer, Kaffir	Use Xhosa	---
Kannada	India, Malaysia, Singapore	KJV
Karachay-Balkar	Russia	KRC
Khmer, Central	Cambodia, Viet Nam	KMR
Khorat Thai	Use Thai	---
Kiswahili	Use Swahili	---
Koosa	Use Xhosa	---
Korean	South Korea, North Korea, China	KKN
Kotokoli	Use Tem	---
Krio [Creole]	Sierra Leone	KRI
Krumen, Plapo	Ivory Coast: Southwest corner, between Bapo and Honpo dialects of Tepo Krumen	KTJ
Krumen, Pye	Ivory Coast: Southwest area between San Pedro and Tai, subprefecturas of Tai, Bereby, and part of San Pedro	PYE
Krumen, Tepo	Ivory Coast: Southwest area, subprefecturas of Tabou and Grabo; Liberia	TED
Kurdish, Central	Iraq : South of the Great Zab River, in Suleimaniye, Arbil, Kirkuk, and Khanaqin and Mandali provinces.	CKB

NAME OF LANGUAGE	SPECIAL INFORMATION	CODE
	Iran : Northwest Iran, primarily Kordestan, West Azerbaijan provinces, areas north of Kermanshah.	
Kurdish, Northern	Turkey primarily, but also in many other countries.	KMR
Kurdish, Southern	Iran: Western Iran, Kermanshah, Ilam provinces Iraq: South of Xanaqin, Kirind, and Qorwaq.	SDH
Lahnda, Lahanda, Lahndi	Use Panjabi (Western)	---
Lao (Laotian)	Laos	NOL
Lari	Use Sindhi	---
Latvian	Latvia	LAT
Lebanese	Use Arabic, Levantine Colloquial	---
Lesser Antillean Creole French	Guadeloupe, Martinique, St. Lucia, France, Dominica, Grenada	DOM
Lithuanian	Lithuania	LIT
Loma	Liberia	LOM
Lombard	Italy	LMO
Luganda	Use Ganda	---
Luluyia, Luhya	Use Luyia	---
Luyia	Kenya, Uganda	LUY
Macedonian	Yugoslavia, Greece	MKJ
Madehsi	Use Bhojpuri	---
Madura	Indonesia: Java and Bali	MHJ
Magahi	India	MOM
Maithili	India, Nepal	MKP
Malagasy	Madagascar	MEX
Malay	Malaysia	MLI
Malayalam	India	MJS
Maldivian	Maldives	DIV
Malinke	Mali, Senegal, Guinea	MLQ

NAME OF LANGUAGE	SPECIAL INFORMATION	CODE
Malopolska	Use Polish	---
Mam, Central	Guatemala: San Marcos Department (10 towns), San Miguel Ixtahuacán, Concepción Tutapa	MVC
Mam, Northern	Guatemala: Western Huehuetenango Department and San Marcos Department (17 towns)	MAM
Mam, Southern	Guatemala: Quetzaltenango Department (9 towns), Retalhuleu Department (1 town), Western Ostuncalco area (San Juan Ostuncalco, San Mart'in Sacatep'equéz, and other towns)	MMS
Mam, Tajumulco	Guatemala: San Marcos Department, Tajumulco and Ixchiguán towns	MPF
Mam, Todos Santos Cuchumatán	Guatemala: Huehuetenango Department, town of Todos Santos Cuchumat'an	MVJ
Mandarin	Use Chinese (Mandarin/Guoyu, Huayu, Putonghua)	---
Mandingo, Mandingue, Mandinque, Manding	Use Mandinka	---
Mandinka	Gambia	MNK
Marathi	India	MRT
Maraka, Marka	Use Soninke	---
Marshallese	Marshall Islands	MZM
Mashadi	Use Farsi (Western)	---
Maya, Yucatán	Mexico	YUA
Mende	Sierra Leone	MFY
Mina	Use Gen-Gbe	---
Minbei	Select one of the entries for Chinese (Northern Fukienese/Minbei)	---
Minnan	Select one of the entries for Chinese (Southern Fukienese/Minnan)	---
Mixtec, Alacatlalzala	Mexico: Eastern Guerrero, towns of Alacatlalzala, Tenaztalcingo, Ocuapa, Potoichan, and more.	MIM

NAME OF LANGUAGE	SPECIAL INFORMATION	CODE
Mixtec, Alcozauca	Mexico: Eastern Guerrero, near Metlatonoc	XTA
Mixtec, Amoltepec	Mexico: Oaxaca, western edge of Sola de Vega District, Santiago Amoltepec Municipio, and settlements (Las Cuevas, La Mesilla, El Armadillo, El Mamey, El Zapote, Coilonia de Jesús, Barranca Oscura, Llano Tigre, Llano Conejo, El Cocal, El Laurel, La Tortuga). 20 villages in the southern part of Santiago Amoltepec Municipio.	MBZ
Mixtec, Apasco-Apoala	Mexico: Oaxaca, 40 km north northwest of Nochixtlán. Includes towns of Santa Catarina Ocotlán, San Miguel Chicagua, San Miguel Chichahuastepec, Jocotepec, Santa María Apasco, San Miguel Huautla, Ndyuaco, and 2 others.	MIP
Mixtec Atlatláhuca	Mexico: West central Oaxaca, towns of San Esteban Atlatláhuca, Santa Lucía Monteverde, and Santa Catarina Yosnonotú.	MIB
Mixtec, Ayutla	Mexico: Guerrero Atyutla.	MIY
Mixtec, Cacaloxtotec	Mexico: Oaxaca, town of Santiago Cacaloxtotec	MIU
Mixtec, Chayuco	Mexico: Southwest Oaxaca	MIH
Mixtec, Chazumba	Oaxaca, close to the Puebla border, with a few in Puebla. Near Southern Puebla Mixtec. The largest group speaking Mixtec is in Santiago Chazumba. Some other villages with speakers are San Pedro y San Pablo Tequixtepec (in Oaxaca), Zapotitlán, Petlalcingo, and Totoltepec de Guerrero (in Puebla).	XTB
Mixtec, Chigmecatitlán	Mexico: Puebla, straight south of Puebla City, about halfway to Oaxaca border. Includes Santa Catarina Tlaltemplan.	MII
Mixtec, Coazospan	Mexico: Oaxaca	MIZ
Mixtec, Cuyamecalco	Mexico: Oaxaca, Cuyamecalco, San Miguel Santa Flor.	XTU
Mixtec, Diuxi-Tilantongo	Mexico: Oaxaca, 20 towns and villages in the Diuxi and Tilantongo area, Oaxaca City, Puebla City, Mexico City.	XTD
Mixtec, Huitepec	Mexico: Oaxaca, 60 km west of Zaachila, 25 km southwest of Peñoles, Huitepec Municipio, towns of San Antonio Huitepec, San Francisco Yucucundo, and San Francisco Infiernillo.	MXS

NAME OF LANGUAGE	SPECIAL INFORMATION	CODE
Mixtec, Itundujia	Mexico: Oaxaca, Putla District, 10 km southwest of Yosondúa, 40 km southeast of Putla. Most in Morelos and Guerrero villages.	MCE
Mixtec, Ixtayutla	Mexico: Oaxaca, Jamiltepec District, Santiagoi Ixtayutla and about 15 settlements (Nuyuku, Xiniyuva, La Humedad, Pueblo Viego, Musko, Yukuyaa, Llano Verde, Yomuche, Carasul, Frutillo).	VMJ
Mixtec, Jamiltepec	Mexico: Southwest Oaxaca	MXT
Mixtec, Juxtlahuaca	Mexico: Oaxaca, central Santiago Juxtlahuaca, towns of San Sebastián Tecomaxtlahuaca, San Miguel Tlacotepec, Santos Reyes Tepejillo, Santa María Tindú, and Santa María Yucunicoco, San Quintín valley, Baja California.	VMC
Mixtec, Magdalena Peñasco	Mexico: Oaxaca, Tlaxiaco District, municipios of Santa María, Magdalena Peñasco, San Cristóbal Amoltepec, and San Agustín Tlacotepec. Also includes the town of San Mateo Peñasco.	XTM
Mixtec, Metlatónoc	Mexico: Eastern Guerrero, Metlatonoc, San Rafael, and towns further south.	MXV
Mixtec, Mitlatongo	Mexico: Oaxaca, Nochixtlán, Santiago Mitlatongo, Santa Cruz Mitlatongo.	VMM
Mixtec, Mixtepec	Mexico: Oaxaca, San Juan Mixtepec, Tlaxiaco (district head), San Quintín valley, Baja California.	MIX
Mixtec, Northern Tlaxiaco	Mexico: Oaxaca, Tlaxiaco District, San Juan Ñumi and Santiagoi Nundichi municipios; Teposcolula District, San Antonino Monte Verde and San Sebastián Nicananduta municipios.	XTN
Mixtec, Northwest Oaxaca	Mexico: Northwest Oaxaca, towns of Santos Reyes Yucuná, Guadalupe Portezuelo, and San Simón Zahuatlán.	MXA
Mixtec, Ocoatepec	Mexico: West central Oaxaca.	MIE
Mixtec, Peñoles	Mexico: West central Oaxaca. Santa María Peñoles municipio, Monteflor, San Mateo Tepantepec, Estetla and Cholula agencias; Santiago Tlazoyaltepec municipio; and Huazolotipac agencia in Huitepec municipio, Zaachila District, and San Mateo Sindihui town.	MIL

NAME OF LANGUAGE	SPECIAL INFORMATION	CODE
Mixtec, Pinotepa Nacional	Mexico: Oaxaca, around Jamiltepec.	MIO
Mixtec, San Juan Colorado	Mexico: Oaxaca.	MJC
Mixtec, San Jan Teita	Mexico: Oaxaca, Tlaxiaco District, 30 km southeast of Tlaxiaco, town of San Juan Teita.	XTJ
Mixtec, San Miguel el Grande	Mexico: West central Oaxaca.	MIG
Mixtec, San Miguel Piedras	Mexico: Oaxaca, Nochixtlán District, Yutanduchi de Guerrero.	XTP
Mixtec, Santa Lucía Monteverde	Mexico: West central Oaxaca, northeastern Putla District, town of Santa Lucía Monteverde.	MDV
Mixtec, Santa María Zacatepec	Mexico: Oaxaca, 45 km south of Putla, on paved road from Tlaxiaco to Pinotepa Nacional. Towns of Tapanco, Nejapa, Atotonilco, San Miguel, San Juan Viejo, Rancho de la Virgen, Las Palmas.	MZA
Mixtec, Silacayoapan	Mexico: Oaxaca, including towns of Santo Domingo Tonala and San Jorge Nuchita and Tijuana.	MKS
Mixtec, Sindihui	Mexico: West central Oaxaca.	XTS
Mixtec, Sinicahua	Mexico: Oaxaca, Tlaxiaco District, San Antonio Sinicahua, Siniyucu, and settlements of Sinicahua Municipio.	XTI
Mixtec, Southeastern Nochixtlán	Mexico: Oaxaca, Nochixtlán District, 30 km along highway 190, starting 20 km southeast of Nochixtlán, four turn-offs from highway 190. Main towns are Santo Domingo Nuxaá, San Andrés Nuxiño, Santa Inez Zaragoza. Also Ojo de Agua Nuxaá, El Oro, La Herradura, La Unión Zaragoza, Reforma, La Paz, and other hamlets.	MXY
Mixtec, Southern Puebla	Mexico: Oaxaca, southwestern Puebla, town of Zapotitlán Palmas.	MIT
Mixtec, Southwestern Tlaxiaco	Mexico: Oaxaca.	MEH
Mixtec, Soyaltepec	Mexico: Oaxaca, Teposcolula District, villages of San Bartolo Soyaltepec and Guadalupe Gabilera.	VMQ
Mixtec, Tacahua	Mexico: Oaxaca, Tlaxiaco District, east of Yosondúa, southeast of San Miguel el Grande.	XTT

NAME OF LANGUAGE	SPECIAL INFORMATION	CODE
Mixtec, Tamazola	Mexico: Oaxaca, Nochxtlán, San Juan Tamazola.	VMX
Mixtec, Tezoatlán	Mexico: Oaxaca, Tezoatlán area, southwest of Huajuapán, about 40-50 km off the highway by gravel roadñ 25 miles south of Cacaloxtepéc; towns of Yucuquimi de Ocampo, San Andrés Yutatío, Yucuñuti de Benito Juárez, San Juan Diquiyú, San Marcos de Garzón, San Martín del Río, Santa Catarina Yotandu, San Isidro de Zaragoza, San Valentín.	MXB
Mixtec, Tidaá	Mexico: Oaxaca.	MTX
Mixtec, Tijaltepec	Mexico: Oaxaca, southeastern Tlaxiaco District, towns of San Pablo Tijaltepec, Santa María Yosoyúa, and all their communities.	XTL
Mixtec, Tlazoyaltepec	Mexico: West central Oaxaca, Santiago Tlazoyaltepec municipio.	MQH
Mixtec, Tututepec	Mexico: Oaxaca, 10 km north of coastal highway, on dirt road that turns off pavement 40 km southeast of Jamiltepec. Includes San Pedro Tututepec, Santa María Acatepec, Santa Cruz Tututepec, other towns and villages.	MTU
Mixtec, Western Juxtlahuaca	Mexico: Oaxaca-Guerrero border due west of Juxtlahuaca. In Oaxaca: San Martín Peras. Other municipios: Río Frijol, Santa Cruz Yucucani, San José Yoxocaño (all towns in these municipios). In Guerrero: Malvabisco, Rancho Limón, Río Aguacate, Boca de Mamey.	JMX
Mixtec, Yoloxochitl	Mexico: Southeastern Guerrero, San Luís Acatlán Municipio, just south of Tlapanec, and about halfway between Metlatonoc and Ayutla Mixtec; town of Yoloxochitl and possibly a few speakers in Cuanacastlán.	XTY
Mixtec, Yosondúa	Mexico: Oaxaca.	MPM
Mixtec, Yucuañe	Mexico: Oaxaca, northeastern Tlaxiaco District, 30 km southeast of Tlaxiaco, town of San Bartolomé Yucuañe.	MVG
Mixtec, Yutanduchi	Mexico: Oaxaca, Nochixtlán District, Yutanduchi de Guerrero.	MAB
Moldavian	Use Romanian	---
Mongolian, Halh	Mongolia, Buryatt ASSR of Russia and Issyk-Kul Oblast of Kyrgyzstan	KHK

NAME OF LANGUAGE	SPECIAL INFORMATION	CODE
Mongolian, Peripheral	China, Inner Mongolia, Liaoning, Jilin, and Heilongjiang provinces, Urumchi to Hailar.	MVF
Moroccan	Use Arabic, North Africa	---
Napoletano-Calabrese, Neapolitan-Calabrese	Italy	NPL
Nederlands	Use Dutch	---
Nepali	Nepal, India	NEP
Norwegian, Bokmaal	Norway	NRR
Oriya	Bangladesh, India, Myanmar	ORY
Pak Thai, Pak Tai, Paktay	Use Thai, Southern	---
Palestinian	Use Arabic, Levantine Colloquial)	---
Pampangan	Philippines	PMP
Pampango, Pampagueño, Kapampangan	Use Pampangan	---
Panjabi, Eastern	India	PNJ
Panjabi, Western	Pakistan	PNB
Parsi	Use Farsi (Western)	---
Pashto, Central	Pakistan: Wazirstan, Bannu, Karak, southern tribal territories and adjacent areas	PST
Pashto, Northern	Pakistan: Along Afghanistan border, most of NWFP, Yusufzai, and Peshawar. Also spoken in Afghanistan, India.	PBU
Pashto, Southern	Pakistanan: Balochistan, Quetta area. Also spoken in Afghanistan, Iran, Tajikistan	PBT
Patois, Patwa	Use Lesser Antillean Creole French	---
Persian	Use Farsi (Western)	---
Peul	Use Fulacunda	---
Phou Lao	Use Lao	---
Pidgin, Carmeroon	Cameroon (English-based creole)	WES
Piemontese	Italy	PMS
Pilipino	Use Tagalog	---

NAME OF LANGUAGE	SPECIAL INFORMATION	CODE
Pinjari	Use Urdu	---
Polish	Poland, USA, Ukraine	POL
Portuguese	Brazil, Portugal	POR
Pulaar	Senegal, Gambia, Guinea-Bisseau, Mali, Mauritania	FUC
Punjabi	See Panjabi	---
Putian	Use Chinese (Northern Fukienese/Minbei: Putian)	---
Putongha	Use Chinese (Mandarin/Guoyu, Huayu, Putonghua)	---
Quechua, Ambo-Pasco	Peru: Ambo Province, districts of Huacar, San Francisco de Mosca, and San Rafael; Pasco Province, districts of Chaupimarca, Huachón, Huariaca, Ninacaca, Pallanchacra, San Francisco de Asís de Yarusyacán, Simón Bolívar, Ticlacayán, Tinyahuarca, Vicco, and Yanacancha	QUA
Quechua, Arequipa-La Unión	Peru: Arequipa Department, La Unión Province, Cotahuasi District; Apurimac Department, Antabamba Province	QXU
Quechua, Ayacucho	Peru: Southwestern Ayacucho Region and Lima	QUY
Quechua, Cajamarca	Peru: Cajamarca, Chetilla, and Los Baños districts	QVC
Quechua, Cajatambo North Lima	Peru: Northeast Lima Department: Districts of Copa, Cajatambo, Huancapón, northern Manas, and northeastern Gogor and Southeast Ancash Department: districts of Pacilón, La Primavera, and Mangas (south of the Llamac Rivera and east of the Pativilca River)	QVL
Quechua, Chachapoyas	Peru: Chachapoyas and Luya provinces, Amazonas Department	QUK
Quechua, Chilean	Chile	CQU
Quechua, Chincha	Peru: Northeastern Chinca Province, Ica; northwestern Castrovirreyna Province, Huancavelica; southeastern Yauyos Prinvce, Lima	QXC
Quechua, Chiquián Ancash	Peru: Southeast Ancash Department, Bolognesi Province, Chiquián District,	QXA

NAME OF LANGUAGE	SPECIAL INFORMATION	CODE
	Western Bolognesi west of the Pativilca River and north of the Llamac River, and eastern Ocos, those areas that border the Corpanqui Valley.	
Quechua, Corongo Ancash	Peru: Northern Ancash Department, Corongo Province, Aco, Corongo, Cusca, La Pampa, and Yanac districts	QWA
Quechua, Cusco	Peru: Departments of Cusco, half of Puno, and northeast Arequipa	QUZ
Quechua, Eastern Apurímac	Peru: Abancay, Grau, Cotabambas, Aymaraes and Antabamba Ayamaraes, Chuquibambilla, and Anda provinces in the department of Apurímac; province of La Unión, Arequipa	QVE
Quechua, Huallaga Huánuco	Peru: Northeast Huánuco department, including the city of Huánuco	QUB
Quechua, Humalíes-Dos de Mayo Huánuco	Peru: Northwest Huánuco Department	QVH
Quechua, Huaylas Ancash	Peru: Central Ancash Department, provinces of Huaraz, Carhuaz, Caraz; in the Callejón de Huaylas	QWH
Quechua, Huaylla Wanca	Peru: Southern Junín Department, Hunacayo and Concepción provinces	QVW
Quechua, Jauja Wanca	Peru: Central Junín Department, Jauja Province	QXW
Quechua, Margos-Yarowilca-Lauricocha	Peru: Southwest and south central Huánaco Department, districts of Obas, Aparicio Pomares, Cahuac, Chavinillo, Chacabamba, Jacas Chico, Rondos, San Francisco de Asis, Jivia, Baños, Queropalca, Jesús, San Miguel de Cauri, Yarumayo, Margos, and Chaulán	QVM
Quechua, Napo Lowland	Peru: Napo River Region; also communities on the Putumayo; Colombia, Ecuador	QVO
Quechua, North Junín	Peru: Northern Junín Department, districts of Junín, Carhuamayo, Ondores, San Pedro de Cajas, southeast of Pasco	QVN
Quechua, Northern Conchucos Ancash	Peru: East Ancash Department, Pomabamba to San Luis, and Huacrachuco in orthwest Huánuco Department.	QXN
Quechua, Pacaraos	Peru: East central Lima department, Pacaraos village	QVP

NAME OF LANGUAGE	SPECIAL INFORMATION	CODE
Quechua, Panao Huánuco	Peru: East central Huánuco Department	QXH
Quechua, Puno	Peru: Puno Department and adjacent areas: northeast Arequipa, highland area of Moquegua	QXP
Quechua, San Martín	Peru: Loreto Department, San Martín Region, Sisa, Lamas, and other districts, and along parts of the Ucayali River	QVS
Quechua, Santa Ana de Tusii Pasco	Peru: Pasco Department, southeastern part of District Daniel Carrion	QXT
Quecha, Sihuas Ancash	Peru: Ancash Department, Sihuas Province, districts west of Sihuas River and north of Rupac River; southern Quiches, Alfonso Ugarte, Huayllabamba, Sihuas and western Ragash	QWS
Quechua, Southern Conchucos Ancash	Peru: East Ancash Department, Chavín to San Luis to Llamellín in East Ancash Department, and Huacaybamba, Huacrachuco, San Buenaaventura, and Pinra in northwest Huánuco Department; includes much of southern Marañón	QXO
Quechua, Southern Pastaza	Peru: Northern jungle, Anatico Lake, Pastaxa and Huasaga rivers, along the Ñucuray River and Mahchari	QUP
Quechua, Yanahuanca Pasco	Peru: Western Pasco Department, sparsely populated high country, and more densely populated valleys, districts of Yanahuanca, Villcabamba, Tapoc, Chacayan, Paucar, San Pedro de Pillao, Goyllarisquizpa, Chinche	QUR
Quechua, Yauyos	Peru: Lima Department, Yauyos Province; Ica Department, northern section of Chincha Province; Huancavelica Department, northeastern corner of Castrovirreyna Province	QUX
Quiché, Central	Guatemala: Central highlands	QUC
Quiché, Cunén	Guatemala: Quiché Department	CUN
Quiché, Eastern	Guatemala: Chichicastenango and Chiché	QUU
Quiché, Joyabaj	Guatemala: Quiché Department	QUJ
Quiché, San Andrés	Guatemala: Quiché Department	QIE
Quiché, West Central	Guatemala: Southwest of Lake Atitlán,	QUT

NAME OF LANGUAGE	SPECIAL INFORMATION	CODE
(Southwestern Quiché, Cantel Quiché)	Quezaltenango, Totonicapán Departments	
Romani, Vlach	Principal Gypsy language, Romania	RMY
Romanian	Romania, Moldava	RUM
Russian	Russia and the former republics of the USSR	RUS
Saraiki	Pakistan	SKR
Sarakole, Sarawule, Serahuli, Silabe	Use Soninke	---
Serbian	Yugoslavia	SRC
Serbo-Croatian	Use Bosnian, Croatian, and/or Serbian	---
Shanghai, Shanghaiese	Use Chinese (Shanghai/Wu)	---
Siamese, Standard Thai	Use Thai	---
Sicilian	Italy	SCN
Sindhi	Pakistan, India	SNJ
Sinhala	Sri Lanka	SNH
Slovak	Czechoslovakia, Hungary, Yugoslavia	SLO
Slovenian	Slovenia	SLV
Somali	Somalia, Ethiopia, Kenya, Yemen, Djibouti	SOM
Song	Use Thai Song	---
Soninke	Mali, Senegal, Gambia, Mauritania	SNN
Spanish	Spain, the Americas	SPN
Sunda	Indonesia, Java, Bali	SUO
Swahili	Kenya, Tanzania, Zaire	SWA
Swatow	Use Chinese (Southern Fukienese/Minnan: Chaoshan, Chaozhou, Swatow, Tiechew)	---
Swedish	Sweden, Finland	SWD
Syrian	Use Arabic, Levantine Colloquial	---
Tagalog	Philippines	TGL
Tailangi, Telangire, Telgi, Tengu,	Use Telugu	---

NAME OF LANGUAGE	SPECIAL INFORMATION	CODE
Terangi, Tolangan		
Taishan	Use Chinese (Cantonese/Yue: Hoishan, Taishan, Toishan)	---
Taiwanese	Select one of the varieties of Chinese (Southern Fukienese/Minnan)	---
Tajiki	Tajikistan	PET
Tamalsan, Tambul, Tamili, Tamal	Use Tamil	---
Tamil	India, Sri Lanka	TCV
Tamazight, Central Atlas	Morocco	TZM
Telugu	India	TCW
Tem	Togo	KDH
Thai	Central Thailand, centered in Bangkok; Khorat dialect in Ratchasima	THJ
Thai Song	Thailand: Kanchanaburi, Phetburi, Pitsanulok, Nakorn Sawaan, Nkorn Pathom, Suphanburi	SOA
Thai, Northeastern	Thailand: Northeastern 17 provinces. Also spoken in Bangkok	TTS
Thai, Northern	Thailand: Chiangmai, Chiangrai, Lamphun, Lampang, Maehongson, Hot, Nan, Phayao, Phrae, Uttaradit, Tak provinces. Also spoken in Laos	NOD
Thai, Southern	Thailand: Chumphon, Nakom Srithammerat. Muslim Tai in provinces of Cumporn, Nakorn Srithammarat, Phattalung, Songkhla, Ranong, Phanga, Phuket, Krabi, Trang, Satun.	SOU
Tiechew	Use Chinese (Southern Fukienese/Minnan: Chaoshan, Chaozhou, Swatow, Tiechew)	---
Tiempo	Use Grebo, Northern	---
Tigrigna, Tigrinya, Tigray	Ethiopia	TGN
Toishan	Use Chinese (Cantonese/Yue: Hoishan, Taishan, Toishan)	---
Toubakai	Use Soninke	---
Tunisian	Use Arabic, North Africa	---

NAME OF LANGUAGE	SPECIAL INFORMATION	CODE
Turkish	Turkey, Germany	TRK
Twi	Use Akan	---
Ukrainian	Ukraine, Poland	UKR
Urdu	India, Pakistan	URD
Uzbek, Northern	Uzbekistan	UZB
Uzbek, Southern	Afghanistan	UZS
Vai	Liberia	VAI
Venetian	Italy	VEC
Vietnamese	Viet Nam	VIE
Viscayan	Use Basque	---
Vlach, Vlax	Use Romani	---
Wakore	Use Soninke	---
West African Creole	Use "Pidgin, Cameroon," (an English-based creole), or "krio" (a French-based creole), or some other creole	---
White Russian, White Ruthenian	Use Belarusian	---
Wolof	Senegal	WOL
Wolof, Gambian	Gambia	WOF
Wu	Use Chinese (Shanghai/Wu)	---
Xhosa, Xosa	South Africa	XOS
Xiamen	Use Chinese (Southern Fukienese/Minnan: Amoy, Taiwanese, Xiamen)	---
Xiang	Chinese (Hunan/Xiang)	---
Xianyou	Use Chinese (Northern Fukienese/Minbei: Xianyou)	---
Yemenese	Use Arabic, Arabian Peninsula	---
Yiddish, Eastern	Israel	YDD
Yiddish, Western	Germany	YIH
Yoruba	Nigeria	YOR

NAME OF LANGUAGE	SPECIAL INFORMATION	CODE
Yue, Yueh	Select one of the entries for Chinese (Cantonese/Yue)	---
Yugoslav	No language with this name; try Bosnian, Croatian, or Serbian	---
Zhongshan	Use Chinese (Cantonese/Yue: Guangzhou, Zhongshan)	---

October 2007

For clarification when using this list, contact Robert Joe Lee at 609-984-5024 or by e-mail.

## APPENDIX D

### LIST OF THE WORLD'S COUNTRIES AND COUNTRY CODES<sup>1</sup>

NAME OF COUNTRY	SPECIAL INFORMATION	CODE
Abu Dhabi	Use United Arab Emirates	---
Admiralty Islands	Use Papua New Guinea	---
Afghanistan		AF/001
Aitutaki	Use New Zealand	---
Ajman	Use United Arab Emirates	---
Aland Island	Use Finland	---
Albania		AA/002
Algeria		AE/003
Alderney	Use United Kingdom of Great Britain...	---
Alhucemas	Use Spain	---
Alofi Island	Use New Caledonia	---
American Samoa*	Possession of the USA	AS/004
Andaman Islands	Use India	---
Andorra		AN/005
Angola		AO/006
Anguilla		
Anjouan	Use Comoros	---
Annobon Island	Use Equatorial Guinea	---
Antarctica*		AY/007

<sup>1</sup>Sources: "United Nations Member States," United Nations, Press Release, Department of Public Information, News Coverage Service; ORG/1190; 4732P (15 December 1994);MARC Standards Office, Library of Congress, MARC Code List for Countries@ ([www.loc.gov/marc/countries](http://www.loc.gov/marc/countries)). The names are listed as they appear on the United Nations' list. The alpha codes are from MARC, whereas the numeric codes are assigned by AOC staff. Asterisked entries are found in MARC but not in the UN list. Entries with a + are not included in MARC and the codes are assigned by AOC staff.

Antigua and Barbuda		AQ/008
Arab Republic of Egypt (Use Egypt)		UA/059
Argentina		AG/009
Armenia		AI/010
Aruba		
Astypalaia	Use Greece	---
Atafu	Use Western Samoa	---
Atiu	Use New Zealand	---
Australia		AT/011
Austria		AU/012
Avarua	Use New Zealand	---
Azerbaijan		AJ/013
Azores	Use Portugal	---
Bahamas		BF/014
Bahrain		BA/015
Baker Island	Possesion of the USA	---
Balearic Islands	Use Spain	---
Baluchistan	Use Pakistan	---
Bangladesh		BG/016
Banks Island	Use Vanatu	---
Barbados		BB/017
Barbuda	Use Antigua and Barbuda	---
Barthelemy	Use Guadeloupe	---
Belarus		BW/018
Belgium		BE/019
Belize		BH/020
Benin		DM/021

Bermuda*	Possession of United Kingdom	BM/022
Bhutan		BT/023
Bismark Archipelago	Use Papua New Guinea	---
Bolivia		BO/024
Bonaire	Use Netherlands Antilles	---
Borabora	Use French Polynesia	---
Borneo (Kalimantan)	Use Indonesia	---
Borneo (North)	Use Malaysia	---
Bosnia and Herzegovina		BN/025
Botswana		BS/026
Bougainville	Use Papua New Guinea	---
Bourbon	Use Reunion	---
Brazzaville (Use Congo)		CF/044
Brazil		BL/027
British Guiana	Use Guyana	---
British Honduras	Use Belize	---
British Virgin Islands*		VB/028
Brunei Darussalam		VX/029
Buka	Use Papua New Guinea	---
Bulgaria		BU/030
Burkina Faso		UV/031
Burma	Use Myanmar	---
Burundi		BD/032
Caicos Islands	Use Turks and Caicos Islands	---
Cambodia		CB/033
Cameroon		CM/034
Canada		CN/035
Canary Islands	Use Spain	---

Canton Island	Use Kirbati	---
Cape Verde		CV/036
Cayman Islands*	Possession of United Kingdom	CJ/037
Central African Republic		CX/038
Ceuta	Use Spain	---
Ceylon	Use Sri Lanka	---
Chad		CD/039
Chaferinas Islands	Use Spain	---
Chalki	Use Greece	---
Channel Islands: Jersey, Guernsey, Alderney, and Sark	Use United Kingdom of Great Britain...	---
Chile		CL/040
China (People's Republic of China)		CH/041
Christiansted	Use U.S. Virgin Islands	---
Christmas Island	Use Australia	---
Christmas Island	Use Kirbati	---
Chuukk (Truk)	Use Federated States of Micronesia	---
Cocos Island	Use Australia	---
Colombia		CK/042
Comoros		CQ/043
Congo, Republic of the		CF//044
Congo, Democratic Republic of the	Brazzaville	
Cook Islands	Use New Zealand	---
Corsica	Use France	---
Corisco Island	Use Equatorial Guinea	---
Costa Rica		CF/045
Cote d'Ivoire		IV/046

Crete	Use Greece	---
Croatia		CI/047
Cuba		CU/048
Cumino Island	Use Malta	---
Curacao	Use Netherlands Antilles	---
Cyjrenaica	Use Libya	---
Cyprus		CY/049
Czech Republic		XR/050
Czechoslovakia* (Use Czech Republic or Slovakia if possible)		CS/051
Dahomey	Use Benin	---
Damao	Use India	---
Danger Islands	Use New Zealand	---
Democratic People's Republic of Korea [North Korea]		KN/052
Democratic Republic of the Congo		
Denmark		DK/053
Desirade Island	Use Guadeloupe	---
Diu	Use India	---
Djibouti		FT/054
Dodecanese Islands	Use Greece	---
Doha	Use Qatar	---
Dominica		DQ/055
Dominican Republic		DR/056
Dubai	Use United Arab Emirates	---
East Timor	Use Timor-Leste	---
Eastern Island, Midway Islands	Use United States	---
East Germany* (Use Germany when possible)	Unified with West Germany in 1990.	GE/057

Ebeye	Use Marshall Islands	---
Ecuador		EC/058
Egypt		UA/059
Eire	Use Ireland	---
El Salvador		ES/060
Ellice Islands	Use Tuvalu	---
Elobey Islands	Use Equatorial Guinea	---
Enderbury Island	Use Kirbati	---
England (Use United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland)		UK/205
Equatorial Guinea		EG/061
Eritrea		EQ/062
Estonia		ER/063
Ethiopia		ET/064
Fakaofu	Use Western Samoa	---
Falkland Islands	Use United Kingdom of Great Britain ...	---
Fanning Island	Use Kiribati	---
Federal Republic of Germany (Use Germany)		GW/065
Federated States of Micronesia		FM/066
Fernando Po	Use Equatorial Guinea	---
Fezzan	Use Libya	---
Fiji		FJ/067
Finland		FI/068
Formosa	Use Taiwan	---
France		FR/069
Frederiksted	Use U.S. Virgin Islands	---
French Guiana*	Possession of France	FG/070

French Oceania	Use French Polynesia	---
French Polynesia*	Possession of France	FP/071
French Somaliland	Use Djibouti	---
French Territory of the Afars and Issas	Use Djibouti	---
French West Indies	Use Guadeloupe or Martinique	---
Friendly Islands	Use Tonga	---
Fujairah	Use United Arab Emirates	---
Gabon		GO/072
Gambia		GM/073
Gambier	Use French Polynesia	---
Georgia		GS/074
Germany		GW/075
Ghana		GH/076
Gibraltar*	Possession of United Kingdom	GI/077
Gilbert Islands	Use Kiribati	---
Goa	Use India	---
Gozo Island	Use Malta	---
Grand Comoro	Use Comoros	---
Great Britain	Use United Kingdom of Great Britain...	---
Greece		GR/078
Greenland*	Possession of Denmark	GL/079
Grenada		GD/080
Grenadines	Use Saint Vincent and the Grenadines	---
Guadeloupe*	Possession of France	GP/081
Guam*	Possession of the USA	GU/082
Guatemala		GT/083
Guernsey, Channel Islands	Use United Kingdom of Great Britain...	---

Guinea		GV/084
Guinea-Bissau		PG/085
Guyana		GY/086
Hainan Island	Use China	---
Haiti		HT/087
Hashemite Kingdom	Use Jordan	---
Hervey, Cook Islands	Use New Zealand	---
Hivaoa	Use French Polynesia	---
Holland	Use Netherlands	---
Honduras		HO/088
Hong Kong	Possession of United Kingdom that reverted to China in 1999	HK/089
Howland Island	Use United States of America	---
Huahine	Use French Polynesia	---
Huan Island	Use New Caledonia	---
Hungary		HV/090
Iceland		IC/091
India		II/092
Indonesia		IO/093
Iran		IR/094
Iraq		IQ/095
Ireland		IE/096
Irian Barat	Use Indonesia	---
Isle of Man	Use United Kingdom of Great Britain...	---
Isle of Pines	Use New Caledonia	---
Isle of Pines, West Indies	Use Cuba	---
Israel		IS/097
Italy		IT/098

Ivory Coast (Use Cote d'Ivoire)		IV/046
Jamaica		JM/099
Japan		JA/100
Jarvis Island	Use United States of America	---
Jersey, Channel Islands	Use United Kingdom of Great Britain...	---
Johnston Island	Use United States of America	---
Johore	Use Malaysia	---
Jordan		JO/101
Kalymnos	Use Greece	---
Kampuchea	Use Cambodia	---
Karpathos	Use Greece	---
Kassos	Use Greece	---
Kastellorizon	Use Greece	---
Kazakhstan		KZ/102
Kedah	Use Malaysia	---
Keeling Islands	Use Australia	---
Kelantan	Use Malaysia	---
Kenya		KE/103
Kingman Reef	Use United States of America	---
Kingshill	Use U.S. Virgin Islands	---
Kiribati*		GB/104
Korea, Democratic People=s Republic of	Use Democratic People=s Republic of Korea (North Korea)	---+
Korea, Republic of	Use Republic of Korea (South Korea)	---
Kos	Use Greece	---
Kosrae	Use Micronesia	---
Kowloon	Use Hong Kong	---
Kuwait		KV/105

Kwajalein	Use Marshall Islands	---
Kyrgyz Republic		KG/106
Labrador	Use Canada	---
Labuan	Use Malaysia	---
Lao People's Democratic Republic		LS/107
Latvia		LV/108
Lebanon		LE/109
Leipsos	Use Greece	---
Leros	Use Greece	---
Les Saints Island	Use Guadeloupe	---
Lesotho		LO/110
Liberia		LB/111
Libya		LY/112
Liechtenstein		LH/113
Lithuania		LI/114
Lord Howe Island	Use Australia	---
Loyalty Islands	Use New Caledonia	---
Luxembourg		LU/115
Macao*	Former possession of Portugal that reverted to China in 1999	MH/116
Macedonia*		XN/117
Madagascar		MG/118
Malawi		MW/119
Malaysia		MY/120
Maldives		XC/121
Mali		ML/122
Malta		MM/123
Marshall Islands		XE/124

Martinique*	Possession of France	MQ/125
Mauritania		MV/126
Mauritius		MF/127
Mexico		MX/128
Micronesia (Use Federated States of Micronesia)		FM/129
Moldova (Use Republic of Moldova)		MV/161
Monaco		MC/130
Mongolia		MP/131
Montserrat*	Possession of United Kingdom	MJ/132
Morocco		MR/133
Mozambique		MZ/134
Myanmar	Formerly Burma	BR/135
Namibia		SX/136
Nauru*		NU/137
Nepal		NP/138
Netherlands		NE/139
Netherlands Antilles*	Possession of Netherlands	NA/140
New Caledonia*	Possession of France	NL/141
New Zealand		NZ/142
Nicaragua		NQ/143
Niger		NG/144
Nigeria		NR/145
Norfolk Island*	Possession of Australia	NX/146
North Korea (Use Democratic People's Republic of Korea)		KN/052
Norway		NO/147
Oman		MK/148

Pakistan		PK/149
Palau+		PU/150
Panama		PN/151
Papua New Guinea		PP/152
Paraguay		PY/153
Peru		PE/154
Philippines		PH/155
Poland		PL/156
Portugal		PO/157
Puerto Rico*	Possession of the USA	PR/158
Qatar		QA/159
Republic of Korea		KO/160
Republic of Moldova		MV/161
Republic of the Congo	Brazzaville; Use Congo	---
Reunion*	Possession of France	RE/162
Romania		RM/163
Russian Federation		RU/164
Rwanda		RW/165
Saint Kitts and Nevis		XI/166
Saint Lucia		XK/167
Saint Vincent and the Grenadines		XM/168
Samoa+		SX/169
San Marino		SM/170
Sao Tomé and Príncipe		SF/171
Saudi Arabia		SU/172
Senegal		SG/173
Serbia	Use Yugoslavia	YU/218
Seychelles		SE/174

Sierra Leone		SL/175
Singapore		SI/176
Slovak Republic		XO/177
Slovenia		XV/178
Solomon Islands		BP/179
Somalia		SO/180
South Africa		SA/181
South Korea (Use Republic of Korea)		KO/160
Spain		SP/182
Sri Lanka		CE/183
Sudan		SJ/184
Suriname		SR/185
Swaziland*		SQ/186
Sweden		SW/187
Switzerland*		SZ/188
Syria		SY/189
Taiwan*+ (Republic of China)		CC/190
Tajikistan		TA/191
Tanzania (Use United Republic of Tanzania)		TZ/207
Thailand		TH/192
Timor-Leste		EM/193
Togo		TG/194
Tonga*		TO/195
Trinidad and Tobago		TR/196
Tunisia		TI/197
Turkey		TU/198
Turkmenistan		TK/199

Turks and Caicos Islands*	Possession of United Kingdom	TC/200
Tuvalu*		TV/201
Uganda		UG/202
Ukraine		KR/203
Union of Myanmar (Use Myanmar)		BR/204
United Arab Emirates		TS/205
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland		UK/206
United Kingdom Miscellaneous Islands*	Possessions of United Kingdom	UI/207
United Republic of Tanzania		TZ/208
United States		US/209
United States Virgin Islands*	Possession of the USA	VI/210
Uruguay		UY/211
Uzbekistan		UZ/212
Vai		
Vanuatu	New Hebrides	NN/213
Venezuela		VE/214
Viet Nam		VN/215
Western Samoa*		WS/216
Yemen		YE/217
Yugoslavia		YU/218
Zaire		ZR/219
Zambia		ZA/220
Zimbabwe		RH/221